

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 92 (1965)
Heft: 3-4

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

La « Râcléta »

Vèr neu, ein Vala, kan nein einvouéto dé z'amoué nein le va de sèrvoué ouna bouna râcléta. On nein sèrvé dien lou banquet, po fêtâ on annivèrsèro, on la fi po le dzeu ke l'eincourâ lé veneu beneire le drapeau de la mouesika, bin la novéla pompa du foua !

Adon veu dio ke fo sava l'aprestâ c'ta râcléta et ava du pré de qualito, du to gras fi po cein, ke ne ça pas dévoro de saron ! Fo ke dzissha dien l'achite kemein na létse de cran'ma et pi bin arrosâie du mezeu vin mé pas de la pikiéta se veu voulo pas veu fire vérgueugne !

On dzeu de ci tsautein, cein l'ire le leindeman de l'einèrpâie, le père Bethrison dae à sa féna Mélanie :

« D'y ke nein zu po le premi coup la reina de l'alpâdz, so to coin k'y déceido ? Ne voulein fêtâ cein. Demeindze ke vin, ne visein amon à noutron mayen de la Dzeu-du-Nant et ne voulein aprestâ na râcléta k'on ein dévouéséré grand tein à cein ke me muso !... Voua einvouétâ la fameze de noutron vesin lou Salamin ke son le parein de noutron boubo de bin brâvé dzein. Le ieu lé on tanmené gabolan : se musé ke l'a ien a min de mezeu ke loé po sava fire na bouna râcléta. Pi avoui cein, l'a ito on pèr'affire dzaleu de noutra reina !

Nein to cein ke fo amon li à pâ le pré ke fara pourtâ amon pè le Botsâ ke va toué lou dzeu amon avoui son moulé.

La demeindze veneuta, se sont bel et bin trovo toué à coup einfeinbzo eintre amoué et vesin. Tiendu k'on apprestâve la trabza, Bethrison ataire sa féna ein on câro po la fire sava ke l'ava ubzo de mandâ amon la mota de pré, ke l'ire contrein de se conteintâ de ça ke l'ire restâie u ceuteu l'an passo, na poura mota à matia dévorâie pè lou saron !... Le pouro Bethrison l'ire preu tan amoro, mé ke fire ?

La féta cé tepara bin passâie, mé d'y vè le tâ, su le tsemin du reteu, Salamin dae à sa féna :

« Gadzo ké n'âtre coup, lé neu ke narein la reina, ne farein to po cein saré adon à noutron teu de motrâ à noutron bon vesin kemein vèr neu on fi la râcléta ! »

A. D.

A propos du patois et de l'ancien français

Dans les numéros de juillet-août et septembre-octobre, l'aimable et érudit correspondant du *Conteur romand*, M. Albert Chessex, signale que le mot « bélossé » désigne la prune, fruit du prunellier, ce qui est exact. Fait assez curieux, dans notre vallée d'Illicz, ce mot « béloc » s'emploie aussi pour désigner les châtaignes extraites de la bogue, mais inutilisables parce que trop petites, sans chair, celles, autrement dit, que l'on rejette. D'où peut provenir une telle divergence d'appellation ?

Adolphe Défago.

Ey Sassôningn

(air : rèfringn d'â Madelon)

(pô'â Fyéta dè Sasson, 13. 9. 1964)

Kan Izêrâblhō lh'a bōrlâ, ô 24. juênd, 1881. dèmènte-ky'i Préjèdan dōü Gouèr-nemènd è y'è Préfèth Piota venyan vyêr-re sōü plhace, è pōrthâvon 1000.— fran. pô'ô plhèth prèssènd, i préjèdan dè Sas-son, Joseph Fama, fazèy pōrthâ èy Bèdjui touèth è vîvre kyè lh'avèy pōssōü arrè-machè, è 400 çlhènd îvrè dè pan. Sōü cènd, a sōü d'âtrō myè douènd kath, y'è èprôvâ kâkyè moth dè tzançlhon...

1. è Sassôningn son dè bon compagnon,
Ky'à tô byè balhon a man è y'ô kyörth.
Oun Bèdjui dèvènd gâgnyè soun pan,
B'â Sasson s'en-d'âve drèy.
èy s'arrètâve èn trôvènd de z'améy,
Retré, travô è dè fran bon tèrringn.
Sè sènd bingn è s'en — va pâ myè
[rloingn
Vegnyèy pô tô dè son Sassoningn.

2. èn vouè-tan-tchoung, kan nhô z'a tô
[bōrlâ,
è Sassoningn vegnyon prëmyè-à-sô-
[cōrth.
è Fama, préjèdan èn cé tingn,
Nhô z'ènvûye dè bon pan,
Dèmènte-kyè, Madam'èn grōssa
[kouéyte

*Arrèmachève dè mounon dè z'âlhon.
öü mälheurth, oun vèy è bon z'améy
Kyè son è bon vèzïngn Sassoningn.*

3. Fô ky'è Bèdjui ô tagnèssan amènd,
è si fran yéze d'ô fère sôvènéy,
Vivamènd, èn cé tan brâvo dzôrth
Kyè nhô vèy touèth pè Sasson.
Fô pâ oùblhâ è moûdè dè çtèöü z'an
è y'ô patoué prédjà p'è vyû z'ançlhyan.
Sarringn-nhō, pô vyète fran bon yô,
Patouèzènd, touèth avo'è Sassôningn.

4. è Sassônintz son chë frantzë lörrônë
Kyè dè tô tingn fan è bon Sassôningn.
Fran pari, kômë son è Bèdjuace
Kyè vō fan chë krôê Bèdjui.
A chë marrèynë, dèvingn ô rèspeñh
è y'ô mërètô dè cènd kyè nhô singn.
Ky'i Boun-Djô, tôdôông ê nhô

[vouàrdhèss

*Chë fëmaï, fondemènd dōü pàyéy.
(Patois d'Isérables, dè « Djan-d'â-
Gouëta ».)*

Histoire ein patoué de la Vodelié

(Une histoire en patois du val d'Illeiez)

*On dzeu lé veneu à Monta on cirkue
avoui teté sorté de dzerdeuzé bétzié ser-
vadzé. Kuan le pare la su sein, ladei à
son gamein ne voulein alà vère sein.*

*Ein tōrnein vè lôto le gamein la dei à
son pare vouiro sa ize ke te missé fi alà
vère sé bétzié deinse dzerdeuzé.*

*Me kemein se fite ke te na pa zu poire
de vère teté sé dzerdeuzé bétzié.*

O bein la y preu pa mouzo.

*Adon kemein se fite ke ta todzeu tan
poire de la mare kan tarévei vè lôto.*

*O te saré preu porkue kan te saré
mariô.*

Adolphe Défago.

du « Cheval Blanc » à Monthey.

